

La fabrication du pulque (alcool d'agave)

Présentation

Ce texte traite de la fabrication du pulque (alcool de maguey) au moment de fête d'Atemoztli.

Texte original

Auh nappa in quintlamaca ceioal,
yoan imjxpan manj vntetl chalchiuhtecomatl vctli oncaca :
auh in chalchiuhtecomatl muchioa,
iehoatl in tzilacaiotli, xoxoctic,
qujxtlapanaiia, qujoalquixtilia in jaiovachio,
qujoalaiooachquixtia ;
yoan qujoalquixtilia in jcujtlaxcol,
in iuhquj mecatl, vncan conteca in aioctli.

Ecriture normalisée et traduction

Auh nauhpa in quintlamacâ ce yohual,

Et 4 fois dans la nuit ils leur donnaient à manger [aux représentations des dieux]

ihuan imixpan mani ontetl chalchiuhtecomatl octli onca câ :

et devant elles étaient posés deux gourdes d'émeraude, où se trouvait le pulque,

auh in chalchiuhtecomatl mochihua,

et l'on faisait les gourdes d'émeraude,

yèhuatl in tzilacayòtli, xoxoctic,

avec une cucurbitacée « tzilacayohtli », verte,

quixtlapanayâ, quihualquixtiliâ in iayohuachiyo, quihualayohuachquixtiâ ;

ils l'ouvraient, ils venaient extraire les semences, extraire les semences ;

ixtlapana : hender una cosa ; achtli (grano, pepita, semilla)

ne pas confondre : ayotl : tortue, ayotli : calabaza, courge ;

ihuan quihualquixtiliyâ in icuitlaxcol,

et ils venaient extraire ses intestins,

cuitlaxcolli : intestins ;

in yuhqui mecatl, oncan conteca in ayoctli.

qui ressemblent à une corde, et ils y versaient le pulque de courge.

Extraits du dictionnaire de Wimmer :

Ayoctli = ayò(tli)-oc(tli) : pulque de calabaza

.AYOCTLI:

ayoctli:

1. ~ ingrédient végétal, racine, plante ou bois que l'on utilisait pour faire fermenter le vin d'agave, octli.

Esp., ingrediente vegetal, raiz, planta o madera usado para hacer fermentar el pulque ... conjecturalement se puede señalar *Mimosa* sp. *Acacia* sp. Garibay Sah IV 324.

Dib Anders I 49 note 163.

2. ~ boisson fermentée composée de sirop d'agave additionné d'eau. Cf. la variante âoctli. Angl., watered wine. R. Joe Campbell 1997.

“ in oc quêxquich ômocâuh xâyôcômîc in octli, in ayoctli, in tlachîhualoctli, in iztac octli, in cochoctli ”, tout ce qui est resté dans les jarres à pulque, le pulque, le pulque additionné d'ingrédients végétaux, le pulque mêlé de miel, le pulque blanc, le pulque qui fait dormir - of that which remained of the dregs in the vessel, of wine, of fermentive agent, of fruit wine, of sleep-producing wine. Sah1,49.

“ in octli ahzo iztaoctli ahnôzo âyocli tlachîhualoctli ”, le pulque soit le pulque blanc soit le pulque additionné d'ingrédients végétaux, le pulque mêlé de miel - the wine perhaps white, or watered, or honeyed. Sah4,118. Le texte espagnol dit ‘hechizo de agua, y miel cozido, con la rayz: al qual llaman ayuctli, que quiere dezir, pulcre de agua: lo qual tenja aparejado, y guardalo el señor del combite: de algunos dias antes’.

“ oncân contecah in ayoctli ”, ils placent là le pulque additionné de ferments végétaux - there they put in the pulque with fermentation plants plants added. Offrande aux figurines des montagnes. Sah2,153.

TZILACAYOHTLI:

tzilacâyohtli:

Variété de calabasse légère, tachetée de vert.

Angl., a type of soft squash *Cucurbita filicifolia* (K).

Mex., chilacayote.

Esp., calabaza tierna (Z).

Décrite en Sah1,288 - otra manera de calabças lisas y pintadas -another kind of smooth, dappled squash.

On partageait et vidait ces calebasses pour former des tasses en usage dans certaines cérémonies religieuses.

Green spotted gourds. Sah1,48.

“ tzilacâyohtli tlaîxtlapântli tlaihtitactli ”, des calebasses tachetées de vert fendues en deux et creusées - green spotted gourds, split in two and cored.

Objets cultuels propres aux tlaloque. Sah1,48.

Servaient à présenter du pulque en offrande aux figurines du montagnes. Sah2,152.

Cf. châlchiuhtecomatl.

Cf. les variantes chilacayohtli et tziuilayohtli.

Form: sur âyohtli, morph.incorp. *tzilac-atl.

Cf. le n.pers. tzilacatzin.

.CHALCHIUHTECOMATL:

châlchiuhtecomatl:

Coupe dite de jade faite d'une calebasse nommée tzilacayohtli.

Sert à présenter du pulque en offrande aux figurines des montagnes. Sah2,152.

Puis déposée au temple nommé ayauhcalco. Sah2,153.

Form: sur tecomatl, morph.incorp. châlchihu-itl.